

國立台灣大學翻譯碩士學位學程 108 年度招生試題 (中譯英)

請翻譯下列兩段短文

Text 1

十二星座學已存在許久。星相學或研究行星與恆星影響我們生活的學說，是由西元前三千年的印歐民族興起。占星業因而從印度傳播至中國等世界各地。發展尚未成熟的天象觀察行為，演變為以十二星座為基礎的「極簡科學。」

在十七世紀左右，當時的天文學開始衍生出制度粗糙的占星學。天文學屬於精準科學，以經得起考驗的證據建立宇宙的物理法則。占星學則是一廂情願的幻想。最奇怪的是，占星學曾經是廣受研讀的學術。儘管已過了上千年，現在仍有許多人視星座運勢為精準預測人生大事的工具。

Text 2

孔子生於西元前 551 年，當時正值中國暴君當政、社會紛擾的時期。動盪不安使得社會制度開始崩解，孔子發現人民道德日漸淪喪，而身為動盪社會的一份子，他認為自己有責任鞏固仁慈與律己的傳統思想。孔子最有名的一句教誨「己所不欲，勿施於人。」在英文裡也是待人處世的金科玉律。孔子認為，假如統治者都能把這句話奉為圭臬，必能慈愛他的人民，百姓也會彼此友愛。孔子終其一生都在實踐他的理想，他抱持著寬大的胸襟，對學生不分階級和社會背景，一律有教無類，因此後來獲得「至聖」和「先師」等尊稱。